

UMOWA NA OBSŁUGĘ KSIĘGOWĄ

Zawarta w dniu 1 maja 2023 w Warszawa, pomiędzy:

Oleksandr Zhydkov

z siedzibą Magnacka 5 / 55, 02-496 Warszawa

zarejestrowaną w KRS -

NIP: 5223250682

REGON: 524553271

Reprezentowaną przez: Oleksandr Zhydkov

zwaną w umowie „Zleceniodawcą”,

a

OK-SERVICE SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ

z siedzibą: ul. Mariana Wyrzykowskiego 5 / U1, 03-142 Warszawa

zarejestrowanym na podstawie wpisu

do KRS nr 0000797274

NIP: 5272900921

REGON: 383995049

Reprezentowanym przez: Olena Slovinska

Telefon do biura: 660435218

zwanym w umowie „Zleceniobiorcą”

następującej treści :

§ 1

Zleceniodawca zleca , a Zleceniobiorca przyjmuje do prowadzenia w imieniu i na rachunek([Замовник доручає, а Виконавець зобов'язується до ведення від імені і на користь](#))

Zleceniodawcy jego ksiąg podatkowych zgodnie z obowiązującymi ustawami podatkowymi([Замовника бухгалтерського обліку згідно з актуальним законодавством податковим](#))

§ 2

Zleceniobiorca zobowiązuje się do pełnej obsługi księgowej od 1 maja 2023 w tym do: ([Виконавця зобов'язується повного бухгалтерського обслуговування](#))

- Rozliczenia w formie ryczału ewidencjonowanego
- Sporządzania dokumentacji ZUS – obsługi deklaracji w systemie Płatnik ZUS

§ 3

Sporządzenie rozliczenia rocznego wraz z załącznikami jest integralną częścią umowy.([Складання річного розрахунку з додатками є невід'ємною частиною умови.](#))

Sporządzenie rocznego Sprawozdania finansowego stanowi oddzielną pozycję, której wartość wyniesie kwotę 1- miesięcznego ryczału za usługę([Окремим пунктом є складання річного Фінансового звіту, вартість якого становитиме суму одномісячної плати за послугу.](#))

Zleceniobiorca oświadcza że jest ubezpieczony w:([Виконавця заявляє, що є застрахованим в:](#))

Nazwa ubezpieczyciela: PZU / Warszawa II Inspektorat

Numer polisy: RAC0018828

Data ważności polisy: 5 grudnia 2024

Ewentualne szkody dotyczące obsługi księgowej powstałe z winy Zleceniobiorcy zostaną pokryte z jego ubezpieczenia.([Будь-які збитки, пов'язані з наданням бухгалтерських послуг, заподіяні з вини Виконавця, будуть покриті з його страхування.](#))

Obsługa księgowa będzie prowadzona w lokalu Zleceniobiorcy([Бухгалтерські послуги будуть проводитися в бюро Виконавці](#))

Zleceniobiorca ponosi odpowiedzialność za wszelkie konsekwencje z tytułu powstałej szkody o ile szkoda ta jest spowodowana nie wykonaniem lub nienależytym wykonaniem obowiązków wynikających z punktu 2 ([Виконавець несе відповідальність за будь-які наслідки заподіяної шкоди, за умови, що szkoda спричинена невиконанням або неналежним виконанням зобов'язань згідно з пунктом 2](#))

Zleceniobiorca zobowiązuje się do dochowania należytej staranności i do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji które uzyska w czasie wykonywania prac księgowych. (Виконавець зобов'язується проявляти належну старанність і зберігати конфіденційність усієї інформації, отриманої під час виконання бухгалтерських робіт.)

Odpowiedzialność Zleceniobiorcy zostaje wyłączona, jeżeli Zleceniodawca wprowadzi Zleceniobiorcę w błąd, przekazując dane, a w szczególności dokumenty opisujące zdarzenia gospodarcze w sposób niezgodny z zaistniałym stanem faktycznym lub jeśli dokumenty te pomijają zaistniały stan faktyczny. (Виконавець не несе відповідальності, якщо Замовник надав документи, що не відповідають фактичному стану операції господарчої або не описують її в повному обсязі, таким чином вводячи Виконавця в оману.)

§ 4

Zleceniodawca zobowiązuje się do: **Замовник зобов'язується до**

- dostarczania dokumentów księgowych do dnia: 7 każdego miesiąca za miesiąc poprzedni, co umożliwi księgowania ich w terminie zezwalającym na terminowe ustalenie zobowiązań podatkowych i ZUS (**надати бухгалтерські документи до: 7 кожного місяця за попередній місяць, що дозволить вчасно їх опрацювати та своєчасно визначити податкові та соціальні зобов'язання**)

- ponoszenia pełnej odpowiedzialności za stronę merytoryczną dostarczanych dokumentów które uniemożliwiają Zleceniobiorcy ich poprawne zakwalifikowanie i zaksięgowanie (**нести повну відповідальність за змістовни аналіз наданих документів, які перешкоджають Виконавці їх правильно кваліфікувати та обробити**)

- ponoszenia wszelkich konsekwencji wynikłych z nieterminowego dostarczania dokumentów Zleceniobiorcy (**за наслідки несвоєчасної доставки документів відповідає Замовник**)

- bezzwłocznego informowania Zleceniobiorcę o wszelkich zmianach i warunkach jakie mogą mieć wpływ na prawidłowość prowadzenia ksiąg i ustalenia zobowiązania podatkowego (**негайно інформувати Виконавця про будь-які зміни та умови, які можуть вплинути на правильність ведення бухгалтерського обліку та визначення податкового зобов'язання**)

- Zleceniodawca zobowiązuje się w terminie 7 dni zawiadomić Zleceniobiorcę o zaistnieniu transakcji pomiędzy osobami powiązanymi. (**Замовник зобов'язаний в терміні 7 днів повідомити Виконавцю про виконання транзакцій між пов'язаними особами.**)

§ 5

Zleceniodawca udziela niniejszym Zleceniobiorcy pełnomocnictwa do działania w jego imieniu wobec odpowiednich oddziałów Urzędu Skarbowego, ZUS w sprawach objętych zakresem obowiązków Zleceniobiorcy na podstawie niniejszej umowy. (**Замовник надає Виконавцю довіреність діяти від його імені у відповідних відділеннях Податкової служби, Інституту соціального страхування з питань, що входять до сфери обов'язків Виконавця за цією умовою.**)

§ 6

Za wykonane czynności o których mowa w niniejszej umowie Zleceniobiorca wystawi Zleceniodawcy fakturę VAT za miesiąc bieżący (**За виконання послуг, зазначених у цій умові, Виконавець виставляє Замовнику рахунок з ПДВ за поточний місяць**)

Strony zastrzegają możliwość weryfikacji czy kwota wyznaczona na fakturze odpowiada zakresowi pracy. (**Сторони залишають за собою право перевіряти відповідність суми, визначеної на фактурі, обсягу робіт.**)

Termin płatności, o której mowa w powyższych punktach, ustala się 7 dni od daty wystawienia faktury (**Строк оплати, про який мова в попередніх пунктах, становить 7 днів від дати рахунку.**)

Z powodu przekroczenia terminu płatności Zleceniobiorcy przysługują odsetki za zwłokę w wysokości dwukrotności odsetek od zobowiązań podatkowych (**З приводу прострочення оплати Виконавця має право до нарахування відсотків в розмірі подвійної ставки від зобов'язань податкових.**)

Kwota odpłatności za prowadzenie dokumentacji może być raz w roku waloryzowana o stopień inflacji. (**Вартість послуг може бути підвищена на індекс інфляції один раз в року.**)

§ 7

Umowa została zawarta na czas nieokreślony. (**Умова, підписана на час необмежений**)

Rozwiązanie umowy może nastąpić z zachowaniem 1 miesięcznego okresu wypowiedzenia. (**Умова може бути розірвано з попередженням за 1 місяць.**)

Każda ze stron może rozwiązać niniejszą umowę ze skutkiem natychmiastowym w razie istotnego naruszenia jej postanowień przez drugą stronę (**Будь-яка сторона може припинити дію цієї умови з негайним набранням чинності у разі istotного порушення умов іншою стороною.**)

W przypadku nie uregulowania przez Zleceniodawcę płatności dwóch faktur Zleceniobiorca ma prawo wypowiedzieć umowę ze skutkiem natychmiastowym. (**Якщо Замовник не сплатить два рахунки-фактури, Виконавець має право негайно розірвати умову.**)

Rozwiązanie umowy powoduje natychmiastowe odwołanie istniejących pełnomocnictw. (**Розірвання умови тягне за собою негайне скасування існуючих довіреностей.**)

§ 8

Umowa wchodzi w życie z dniem 1 maja 2023 (**Умова набирає чинності з днем 1 maja 2023**)

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają pisemnej formy aneksu pod rygorem nieważności. (**Будь-які зміни до цієї умови вимагають письмової форми додатку, всі інші вважаються недійсними.**)

§ 9

W kwestiach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odnośne przepisy Kodeksu Cywilnego. (У питаннях, не охоплених цією умовою, застосовуються відповідні положення Цивільного кодексу.)

! Zakaz świadczenia - bezpośrednio lub pośrednio - usług rachunkowych, audytowych, księgowych, doradztwa podatkowego, doradztwa w zakresie prowadzenia działalności gospodarczej i zarządzania oraz usług public relations na rzecz rządu rosyjskiego oraz osób prawnych, podmiotów i organów mających siedzibę w Rosji. Zakaz obowiązuje od 4 czerwca 2022 r.

1 Decyzja Rady 2022/884 z dnia 3 czerwca 2022 r. w sprawie zmiany decyzji 2014/512/WPZiB dotyczącej środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie oraz rozporządzenie Rady 2022/879 z dnia 3 czerwca 2022 r. zmieniające rozporządzenie 833/2014 dotyczące środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie. (Заборона надавати - прямо чи опосередковано - послуги фінансового обліку, аудиту, бухгалтерського обліку, податкового консультування, консультування з питань бізнесу та управління та зв'язків з громадськістю російському уряду та юридичним особам, організаціям і органам, розташованим на території росії. Заборона діє з 4 червня 2022 року. Рішення Ради 2022/884 від 3 червня 2022 року про внесення змін до Рішення 2014/512/CFSP щодо обмежувальних заходів у зв'язку з діями росії, що дестабілізують ситуацію в Україні, та Регламенту Ради 2022/879 від 3 червня 2022 року про внесення змін до Регламенту 833 /2014 щодо запланованих обмежувальних заходів дій росії, які дестабілізують ситуацію в Україні.)

§ 10

Ewentualne spory wynikłe z niniejszej umowy rozstrzygać będzie Sąd Rejonowy Sąd Gospodarczy właściwy miejscowo dla Zleceniobiorcy (Будь-які суперечки, що виникають із цієї умови, вирішуватимуться районним судом, господарським судом, до юрисдикції якого належить Виконавця.)

.....
Usługobiorca

Olena Slovinska
.....
Usługodawca